

dood, opstanding & onsterfelijkheid



3. Q&A, deel 1

24 november 2022
Nunspeet

terugblik avond 1: vijf feiten over de dood

1. dood is het tegendeel van leven
 - ontkenning van de dood: de leugen v.d. slang

terugblik avond 1: vijf feiten over de dood

1. dood is het tegendeel van leven
 - ontkenning van de dood: ~~de~~ leugen v.d. slang
2. dood is een terugkeer (naar de staat van niet-zijn)

terugblik avond 1: vijf feiten over de dood

1. dood is het tegendeel van leven
 - ontkenning van de dood: **de** leugen v.d. slang
2. dood is een terugkeer (naar de staat van niet-zijn)
3. dood is als een slaap
 - zonder bewustzijn
 - tijdelijk: men wordt weer wakker

terugblik avond 1: vijf feiten over de dood

1. dood is het tegendeel van leven
 - ontkenning van de dood: **de** leugen v.d. slang
2. dood is een terugkeer (naar de staat van niet-zijn)
3. dood is als een slaap
 - zonder bewustzijn
 - tijdelijk: men wordt weer wakker
4. men wordt uit de dood gewekt om op te staan
 - eerst gewekt (geest), daarna opstaan (lichaam)

terugblik avond 1: vijf feiten over de dood

1. dood is het tegendeel van leven
 - ontkenning van de dood: **de** leugen v.d. slang
2. dood is een terugkeer (naar de staat van niet-zijn)
3. dood is als een slaap
 - zonder bewustzijn
 - tijdelijk: men wordt weer wakker
4. men wordt uit de dood gewekt om op te staan
 - eerst gewekt (geest), daarna opstaan (lichaam)
5. de dood wordt (als laatste vijand) **teniet gedaan**
 - = de levendmaking van allen
 - essentie van het Evangelie!

terugblik avond 2: waar zijn de doden?

- alle doden gaan "in stilte" naar één plaats;

terugblik avond 2: waar zijn de doden?

- alle doden gaan "in stilte" naar één plaats;
- SHEOL & HADES zijn (resp.) het Hebreeuwse en Griekse grondwoord voor 'het dodenrijk':
 - SHEOL > 'vraag' = waar men niets weet
 - HADES > 'onwaarneembaar'
= waar men niets waarneemt
 - in LXX en NT: SHEOL = HADES (b.v. Hand.2:31)

terugblik avond 2: waar zijn de doden?

- alle doden gaan "in stilte" naar één plaats;
- SHEOL & HADES zijn (resp.) het Hebreeuwse en Griekse grondwoord voor 'het dodenrijk':
 - SHEOL > 'vraag' = waar men niets weet
 - HADES > 'onwaarneembaar'
= waar men niets waarneemt
 - in LXX en NT: SHEOL = HADES (b.v. Hand.2:31)
- Luc.23:43
 - niet: "Ik zeg u, heden zult u met Mij..."
 - maar: "Ik zeg u heden, u zult met Mij..."

terugblik avond 2: waar zijn de doden?

- alle doden gaan "in stilte" naar één plaats;
- SHEOL & HADES zijn (resp.) het Hebreeuwse en Griekse grondwoord voor 'het dodenrijk':
 - SHEOL > 'vraag' = waar men niets weet
 - HADES > 'onwaarneembaar'
= waar men niets waarneemt
 - in LXX en NT: SHEOL = HADES (b.v. Hand.2:31)
- Luc.23:43
 - niet: "Ik zeg u, heden zult u met Mij..."
 - maar: "Ik zeg u heden, u zult met Mij..."
- 1Thes.4:14-17:
 - de onslapenen gelovigen worden gewekt als de bazuin klinkt en samen met de dan levenden zullen zij de Heer tegemoet gaan in de lucht"

**het lichaam verlaten
en intrekken bij de Heer**

¹ Want wij weten dat indien
 onze aardse woning van de tent,
 afgebroken wordt...

ons 'oude lichaam' - tijdelijk verblijf

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΕΑΝ	Η	ΕΠΙΓΕΙΟC	ΗΜΩΝ	ΟΙΚΙΑ
¹ wij-hebben-waargenomen	want	dat	in-het-geval-dat	het	op-aardse	van-ons	woonhuis
wij weten	Want	dat	indien	de	aardse	wij	wonen

ΤΟΥ	ΚΗΝΟΥC	ΚΑΤΑΛΥΘΗ
van-de	tentbehuizing	¹ dat-het-gesloopt-wordt
waarin	tent	wordt afgebroken

¹ ... wij vanuit God een woonhuis hebben,
 een woning niet met handen gemaakt
 [maar] aeonisch, in de hemelen.

= het opstandingslichaam!

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΕΚ	ΘΕΟΥ	ΕΧΟΜΕΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
gebouw	van-uit	God	wij-hebben	woonhuis	niet-met-handen-gemaakt	aeonisch
een gebouw	van	God	wij... ..hebben	een... ..huis	niet met handen gemaakt	eeuwig

ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ
in	de	hemelen
in	de	hemelen

² Want ook in dit zuchten wij:
 wij verlangen dat onze woonstede
overkleed zal worden,

= in levende lijve
 getransformeerd te worden
 1Kor.15:50,51

KAI	ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	CTENAZOMEN	ΤΟ	ΟΙΚΗΤΗΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΤΟ	ΕΞ
ook	want	in	dit	wij-zuchten	de	behuizing	van-ons	de	van-uit
–	Want	(1/2) hierom	(2/2)	zuchten wij	met	woonstede	onze	–	uit

ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΠΕΝΔΥCΑCΘΑΙ	ΕΠΙΠΟΘΟΥΝΤΕC
hemel	~overheen-gekleed-te-worden~	verlangende-ernaar
de hemel	overkleed te worden	wij haken ernaar

³ ervan uitgaande dat wij bekleed
[en] niet naakt bevonden zullen worden.

nl. ons lichaam door sterven afleggen

ΕΙΤΕΡ
aangezien

Indien er namelijk... ..is

ΚΑΙ ΕΝΔΥCΑΜΕΝΟΙ
ook -aangetrokken-wordende~

— bekleed

ΟΥ ΓΥΜΝΟΙ
niet naakt

en niet naakt

ΕΥΡΕΘΗCΟΜΕΘΑ

|wij-zullen-gevonden-worden

wij... ..zullen bevonden worden

⁴ want ook die in de tent zijn,
 wij zuchten bezwaard
 omdat wij niet ontkleed willen worden...

= "naakt" (:3) > sterven

KAI	ΓΑΡ	ΟΙ	ΟΝΤΕC	ΕΝ	ΤΩ	CKHNEI	CTENAZOMEN
ook	want	degenen	zijnde	in	de	tentbehuizing	wij-zuchten
nog	Want	wij	die... ..wonen	in	een	tent	zuchten

ΒΑΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΕΦ	Ω	ΟΥ	ΘΕΛΟΜΕΝ	ΕΚΔΥCΑCΘΑΙ
bezwaard-wordende~	op	welke	niet	wij-willen	-uitgekleed-worden~
bezwaard	(1/2) omdat	(2/2)	niet	wij... ..willen	ontkleed

⁴ ... maar overkleed
opdat het sterfelijke
verzwolgen zou worden door het leven.

wanneer dit sterfelijke lichaam
veranderd wordt door het LEVEN

ΑΛΛΑ ΕΠΕΝΔΥCΑCΘΑΙ

maar -overheen-gekleed-te-woorden~

maar overkleed... ..worden

ΙΝΑ ΚΑΤΑΠΟΘΗ

opdat |dat-het-verzwolgen-wordt

opdat worde verslonden

ΤΟ ΘΝΗΤΟΝ ΥΠΟ

het sterfelijke onder

het sterfelijke door

ΤΗC ΖΩΗC

het leven

het leven

⁵ God is het die ons juist hiertoe bereidt
en aan ons het onderpand van de Geest geeft.

*tot Hand.28 was de verwachting dat deze
gebeurtenis in die dagen zou plaatsvinden
Hand.1:6*

O	ΔΕ	ΚΑΤΕΡΓΑCΑΜΕΝΟC	ΗΜΑC	ΕΙC		ΑΥΤΟ	ΤΟΥΤΟ	ΘΕΟC
degene	echter	~bewerkende~	ons	tot-in		zelfde	dit	God
die	_	bereid heeft	ons	(1/3) juist dáártoe	(2/3)	(3/3)		God is het

O	ΚΑΙ	ΔΟΥC	ΗΜΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΡΑΒΩΝΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC
degene	ook	!gevende	aan-ons	het	onderpand	van-de	geest
en die	en	gegeven heeft	ons	tot	onderpand	de	Geest

⁶ Wij hebben dan altijd goede moed
 en weten dat terwijl we
 in het lichaam inwonen,
 uitwonen bij de Heer vandaan,

d.w.z. in dit oude lichaam

ΘΑΡΡΟΥΝΤΕC
 |moed-hebbende

ΟΥΝ
 dan

ΠΑΝΤΟΤΕ ΚΑΙ
 altijd en

ΕΙΔΟΤΕC
 |waargenomen-hebbende

ΟΤΙ
 dat

zijn wij... ...vol goede moed

Daarom

te allen tijde

ook al

weten wij

dat

ΕΝΔΗΜΟΥΝΤΕC
 |thuis-zijnde

ΕΝ ΤΩ CΩΜΑΤΙ
 in het lichaam

ΕΚΔΗΜΟΥΜΕΝ
 |wij-zijn-buitenshuis

ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
 van-af de Heer

zolang wij... ...ons verblijf hebben

in

het

lichaam

wij... ...in den vreemde zijn

ver van

de

Here

⁷ want wij wandelen door geloof,
niet door waarneming.

ΔΙΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΜΕΝ	ΟΥ	ΔΙΑ	ΕΙΔΟΥΣ
door	geloof	want	wij-wandelen	niet	door	waarneming
in	geloof	want	wij wandelen	niet	in	aanschouwen

⁸ Wij nu hebben goede moed
 en wij hebben een behagen
 uit te wonen uit het lichaam
 en in te wonen bij de Heer.

d.w.z. dit 'oude' lichaam

ΘΑΡΡΟΥΜΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΥΔΟΚΟΥΜΕΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΚΔΗΜΗΘΑΙ
wij-hebben-moed	echter	en	wij-hebben-een-welbehagen	veeleer	-buitenshuis-te-zijn
wij zijn vol goede moed	maar	en	wij begeren	te meer	ons verblijf... ..te verlaten

ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΝΔΗΜΗΘΑΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
van-uit	het	lichaam	en	-thuis-te-zijn	naar-toe	de	Heer
in	het	lichaam	en	onze intrek te nemen	bij	de	Here

⁹ Daarom ook stellen wij er een eer in,
hetzij inwonend, hetzij uitwonend
 Hem welgevallig te zijn.

*inwonend in dit (oude) lichaam
 = uitwonend bij de Heer*

ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΦΙΛΟΤΙΜΟΥΜΕΘΑ	ΕΙΤΕ	ΕΝΔΗΜΟΥΝΤΕΣ	ΕΙΤΕ	ΕΚΔΗΜΟΥΝΤΕΣ
daarom	ook	wij-stellen-er-een-eer-in~	hetzij	thuis-zijnde	hetzij	buitenshuis-zijnde
Daarom	_	stellen wij er een eer in	hetzij	thuis	hetzij	in den vreemde

ΕΥΑΡΕΚΤΟΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙΝΑΙ
welgevallig	voor-hem	te-zijn
welgevallig	Hem	te zijn

**leven, dood
of met Christus te zijn?**

²⁰ Overeenkomend met
het voorgevoel en mijn verwachting
dat ik in geen enkel opzicht
beschaamd zal worden,
maar in alle vrijmoedigheid...

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΑΠΟΚΑΡΑΔΟΚΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΛΠΙΔΑ	ΜΟΥ	ΟΤΙ	ΕΝ
in-overeenstemming-met	het	voorgevoel	en	hoop	van-mij	dat	in
naar	–	vurig verlangen	en	hopen	mijn	dat	in

ΟΥΔΕΝΙ	ΔΙΣΧΥΝΘΗΣΟΜΑΙ	ΑΛΛ	ΕΝ	ΠΑΧ	ΠΑΡΡΗΣΙΑ
geen enkele	ik-zal-beschaamd-worden	maar	in	alle	vrijmoedigheid
geen enkel opzicht	ik... ..beschaamd zal staan	maar	met	alle	vrijmoedigheid

²⁰ ... zoals altijd ook nu,
 Christus groot gemaakt zal worden
 in mijn lichaam,
 hetzij door leven, hetzij door dood.

lees: executie, marteldood

ΩC	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΜΕΓΑΛΥΝΘΗCΕΤΑΙ	ΧΡΙCΤΟC	ΕΝ	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ	
zoals	altijd		ook	nu	(hij)-zal-groot-gemaakt-worden	Christus	in	het	lichaam
zoals	steeds		ook	nú	dat... ..zal worden grootgemaakt	Christus	in	_	lichaam

ΜΟΥ	ΕΙΤΕ	ΔΙΑ	ΖΩΗC	ΕΙΤΕ	ΔΙΑ	ΘΑΝΑΤΟΥ
van-mij	hetzij	door	leven	hetzij	door	dood
mijn	hetzij	door	mijn leven	hetzij	door	mijn dood

²¹ Want het leven is voor mij Christus en het sterven winst.

= winst voor de zaak van Christus

ΕΜΟΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΖΗΝ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΚΕΡΔΟΣ
<i>voor-mij</i>	<i>want</i>	<i>het</i>	<i>te-leven</i>	<i>Christus</i>	<i>en</i>	<i>het</i>	<i>te-sterven</i>	<i>winst</i>
is mij	Want	het	leven	Christus	en	het	sterven	gewin

22 Maar als te leven in [het] vlees
 voor mij vrucht van werk betekent?
Aan wat ik voorkeur zal geven,
maak ik niet bekend.

*in leven blijven of sterven, Paulus
 laat zijn voorkeur in het midden*

ΕΙ	ΔΕ	ΤΟ	ΖΗΝ		ΕΝ	ΚΑΡΚΙ	ΤΟΥΤΟ	ΜΟΙ	ΚΑΡΠΟΣ	ΕΡΓΟΥ
indien	echter	het	te-leven		in	vlees	dit	voor-mij	vrucht	van-werk
Indien	_	_	ik... ..blijf leven		in	het vlees	betekent dat	voor mij	met vrucht	werken

ΚΑΙ	ΤΙ	ΔΙΠΗCOMΑΙ		ΟΥ	ΓΝΩΡΙΖΩ
en	wat ?	ik-zal-voorkeur-geven~		niet	ik-maak-bekend
en	wat	ik moet kiezen		niet	weet ik

23 Ik wordt gedrongen van beide zijden...

nl. in leven blijven of sterven

CYNEXOMAI

ΔΕ

ΕΚ

ΤΩΝ

ΔΥΟ

ik-word-samengedrukt~

echter

van-uit

de

twee

word ik gedrongen

–

Van

(1/2)

beide zijden

(2/2)

23 Ik wordt gedrongen van beide zijden.
 Ik begeer op te breken
 en samen met Christus te zijn,
 want dat is veeleer veel beter,

lett. losmaking = de opstanding! >

ΤΗΝ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ	ΕΧΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΑΝΑΛΥCΑΙ	ΚΑΙ	CΥΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΕΙΝΑΙ
de	begeerte	hebbende	tot-in	het	-op-te-breken	en	samen	met-Christus	-te-zijn
-	ik verlang	-	-	-	heen te gaan	en	met	Christus	te zijn

ΠΟΛΛΩ	ΓΑΡ	ΜΑΛΛΟΝ	ΚΡΕΙCCON
veel	want	veeleer	beter
(1/2) verreweg	want	(2/2)	dit is... ..het beste

Filippi 3 (NBG51):

²⁰ Want wij zijn burgers
van een rijk in de hemelen,
waaruit wij ook de Here Jezus Christus
als verlosser verwachten,

²¹ **die ONS VERNEDERD LICHAAM
VERANDEREN ZAL,**
zodat het aan zijn verheerlijkt lichaam
gelijkvormig wordt,
naar de kracht,
waarmede Hij ook alle dingen
Zich kan onderwerpen.

24 maar in het vlees te verblijven
is nodiger voor jullie.

TO	ΔΕ	ΕΠΙΜΕΝΕΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΑΡΚΙ	ΑΝΑΓΚΑΙΟΤΕΡΟΝ	ΔΙ	ΥΜΑΣ
het	echter	te-verblijven	in	het	vlees	noodzakelijker	vanwege	jullie
_	maar	nog... ..te blijven	in	het	vlees	is nodiger	(1/2) om uwentwil	(2/2)

de rijke man in de HADES

¹⁹ Er was nu een zeker rijk man
die gekleed ging in purper en fijn linnen
en elke dag schitterend feest hield.

*resp. koninklijke en priesterlijke kledij
Est.8:15; Ex.28:5 – type van het Joodse volk*

ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΔΕ	ΤΙς	ΗΝ	ΠΛΟΥΣΙΟΣ	ΚΑΙ	ΕΝΕΔΙΔΥΚΕΤΟ	ΠΟΡΦΥΡΑΝ	ΚΑΙ	
mens		echter	een-zekere	-(hij)-was	rijk	en	-(hij)-was-aangekleed~	purper	en
man	En	een	er was	rijk	die	gekleed ging	in purper	en	

ΒΥΣΣΟΝ	ΕΥΦΡΑΙΝΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΛΑΜΠΡΩΣ
batist	!vrolijk-zijnde~	in-overeenstemming-met	dag	op-schitterende-wijze
fijn linnen	en... ...feest hield	elke	dag	schitterend

²⁰ Er er was een zeker arm man,
Lazarus genaamd,
 die neerlag bij zijn voorportaal
 vol zwerende wonden,

afgeleid van 'Eleazer' = 'God is mijn hulp'

ΠΤΩΧΟΣ	ΔΕ	ΤΙς	ΗΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΛΑΖΑΡΟΣ	Ος	ΕΒΕΒΛΗΤΟ
arme-man	echter	een-zekere	-(hij)-was	met-naam	Lazarus	die	'(hij)-lag-neer~
er was... ...bedelaar	En	een	geschiedde	genaamd	Lazarus	Wie	nedergelegd

ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΥΛΩΝΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΛΚΩΜΕΝΟΣ
naar-toe	het	poortgebouw	van-hem	'zwerende-wonden-hebbende~
bij	–	voorportaal	zijn	vol zweren

²¹ en begeerde verzadigd te worden
van de kruimeltjes
die van de tafel van de rijke afvielen...

*wiens naam (veelzeggend)
niet wordt vermeld*

ΚΑΙ	ΕΠΙΘΥΜΩΝ	ΧΟΡΤΑΘΗΝΑΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΨΙΧΙΩΝ	ΤΩΝ	ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ
en	begerende	-verzadigd-te-worden	van-af	de	kruimeltjes	de	vallende
die	verlangde	zijn honger te stillen	met	wat	kruimels	_	afviel

ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΤΡΑΠΕΖΗΣ	ΤΟΥ	ΠΛΟΥΣΙΟΥ
van-af	de	tafel	van-de	rijke
van	de	tafel	van de	rijke

²¹ ... Zelfs de honden kwamen
en likten zijn zwerende wonden.

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΥΝΕΣ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΠΕΛΕΙΧΟΝ	ΤΑ	ΕΛΚΗ	ΑΥΤΟΥ
maar	ook	de	honden	komende~	-(zij)-likten-af	de	zwerende-wonden	van-hem
zelfs	_	de	honden	kwamen	likken	_	zweren	zijn

22 En het geschiedde dat de arme stierf
en door engelen werd weggedragen
in de boezem van Abraham.

*bekende metafoor in de Joodse overlevering:
het goede deel ontvangend als het Koninkrijk
aanvangt; Luc.13:28-30*

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΤΟΝ	ΠΤΩΧΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΝΕΧΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ
-het-werd~	echter	te-sterven	de	arme	en	-weggebracht-te-worden	hem
Het geschiedde	_	dat... ..stierf	de	arme	en	gedragen werd	_

ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΛΠΟΝ	ΑΒΡΑΑΜ
onder	de	boodschappers	tot-in	de	boezem	van-Abraham
door	de	engelen	in	_	schoot	Abrahams

²³ Ook de rijke nu stierf en werd begraven.
En in het dodenrijk hief hij zijn ogen op...

dit bewijst:

- *OF dat Jezus met dit verhaal beoogt af te wijken van "Mozes en de profeten"...*
- *OF dat dit verhaal niet letterlijk dient te worden, juist omdat het afwijkt van "Mozes en de profeten".*

ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΠΛΟΥΣΙΟΣ	ΚΑΙ	ΕΤΑΦΗ
-(hij)-stierf	echter	ook	de	rijke	en	hij-werd-begraven
stierf	_	Ook	de	rijke	en	hij werd begraven

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΔΗ	ΕΠΑΡΑC	ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΑΥΤΟΥ
en	in	het	dodenrijk	-omhoog-heffende	de	ogen	van-hem
En	in	het	dodenrijk	toen hij... ..opsloeg	_	ogen	zijn

²³ ... in kwellende pijnen
zag hij Abraham van veraf
 en Lazarus in zijn boezem.

letterlijk???

- *pijn terwijl men geen lichaam heeft?*
- *uitzicht op de heerlijkheid?*

ΕΝ	ΒΑCΑΝΟΙC	ΟΡΑ	ΑΒΡΑΑΜ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ
in	kwellende-pijnen	hij-ziet	Abraham	van-af	veraf
(2/2)	de pijnigingen	zag hij	Abraham	van	verre

ΚΑΙ	ΛΑΖΑΡΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΚΟΛΠΟΙC	ΑΥΤΟΥ
en	Lazarus	in	de	boezems	van-hem
en	Lazarus	in	_	schoot	zijn

24 En hij riep luid en zei:
vader Abraham, ontferm u over mij
 en zend Lazarus...

*de rijke man beeldt het volk uit
 dat Abraham tot vader claimt*

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΦΩΝΗΣΑΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΑΤΕΡ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΛΕΗΧΟΝ	ΜΕ	ΚΑΙ
en	hij	-luid-roepende	-(hij)-zei	vader !	Abraham	-ontferm je-over !	mij	en
En	hij	riep	en zeide	Vader	Abraham	heb medelijden	met mij	en

ΠΕΜΨΟΝ	ΛΑΖΑΡΟΝ
-zend !	Lazarus
zend	Lazarus

24 ... opdat hij het uiteinde van zijn vinger
in water dope en mijn tong zou verkoelen,
want ik lijd pijn in deze vlam.

indien letterlijk genomen: ongerijmd!

INA	BAΨH		TO	AKPON	TOY	ΔAKTYΛΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ	KAI
opdat	dat-hij-zal-onderdompelen	het	uiteinde	van-de	vinger	van-hem	van-water	en	
opdat	hij... ..dope	de	top	van	vinger	zijn	in water	en	

KATAΨΥΞH		THN	ΓΛΩCCAN	MOY	OTI	ΟΔΥΝΩΜΑΙ	EN	TH	ΦΛΟΓI	TAYTH
dat-hij-zal-verkoelen	de	tong	van-mij	dat	ik-lijd-pijn~	in	de	vlam	deze	
verkoele	_	tong	mijn	want	ik lijd pijn	in	_	vlam	deze	

25 Maar Abraham zei:
kind herinner u
dat u het goede in uw leven ontving
en Lazarus evenzo het kwade...

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ	ΤΕΚΝΟΝ	ΜΝΗΣΘΗΤΙ	ΟΤΙ	ΑΠΕΛΑΒΕC		ΤΑ	ΑΓΑΘΑ
-(hij)-zei	echter	Abraham	kind !	!gedenk !	dat	-jij-kreeg		de	goede-dingen
zeide	Maar	Abraham	Kind	herinner u	hoe	gij... ...hebt ontvangen		het	goede

COY	ΕΝ	ΤΗ	ΖΩΗ	COY	ΚΑΙ	ΛΑΖΑΡΟC	ΟΜΟΙΩC	ΤΑ	ΚΑΚΑ
van-jou	in	het	leven	van-jou	en	Lazarus	evenzo	de	kwade-dingen
_	tijdens	_	leven	uw	en	Lazarus	insgelijks	het	kwade

25 ... Maar nu wordt hij bemoedigd
en lijdt u pijn.

de rollen van het aardse bestaan zijn omgekeerd

NYN	ΔΕ	ΩΔΕ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΑΙ	CY	ΔΕ	ΟΔΥΝΑΧΑΙ
nu	echter	hier	(hij)-wordt-bemoedigd~	jij	echter	(jij)-lijdt-pijn~
nu	_	hier	wordt hij... ... vertroost	gij	en	lijdt pijn

26 En bij dit alles is er tussen ons en jullie
een grote kloof gevestigd...

*bij het aanbreken van het Koninkrijk
zal men aanliggen in het Koninkrijk OF
zijn buitengeworpen; Luc.13:28-30*

ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑΣΙ	ΤΟΥΤΟΙΣ	ΜΕΤΑΞΥ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΥΜΩΝ	ΧΑCΜΑ	ΜΕΓΑ
en	in	alle	deze-dingen	tussen	ons	en	jullie	kloof	grote
En	bij	dit	tussen	ons	en	u	een... ..kloof	onoverkomelijke	

ΕCΤΗΡΙΚΤΑΙ
~(het)-is-gevestigd~
er is

26 ... zodat degenen die over willen steken
van hier naar jullie toe,
dit niet zouden kunnen
en zij ook niet van daar
naar ons kunnen overkomen.

ΟΠΩC	ΟΙ	ΘΕΛΟΝΤΕC	ΔΙΑΒΗΝΑΙ	ΕΝΘΕΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΜΗ
zo-dat	degenen	willende	-over-te-steken	van-hier	naar-toe	jullie	toch-niet
opdat	zij, die	zouden willen	gaan	vanhier	tot	u	niet

ΔΥΝΩΝΤΑΙ	ΜΗΔΕ	ΟΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΠΡΟC	ΗΜΑC	ΔΙΑΠΕΡΩCΙΝ
dat-zij-kunnen~	ook-niet	degenen	daar-vandaan	naar-toe	ons	dat-zij-over-varen
dit... ..zouden kunnen	en... ..niet	Zij	vandaar	aan... ..kant	onze	zij... ..zouden kunnen komen

27 Maar hij zei:
 dan vraag ik u vader,
 dat u hem
 tot het huis van mijn vader zou zenden.

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΕΡΩΤΩ	ΣΕ	ΟΥΝ	ΠΑΤΕΡ	ΙΝΑ	ΠΕΜΨΗΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
-hij-zei	echter	ik-vraag	jou	dan	vader !	opdat	dat-jij-zal-zenden	hem	tot-in	het
hij zeide	Doch	vraag ik	u	Dan	vader	dat	gij... ..zendt	hem	naar	het

ΟΙΚΟΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
huis	van-de	vader	van-mij
huis	van	vader	mijn

28 Want ik heb vijf broers
zodat hij hen zou betuigen
dat ook zij niet tot deze plaats
van kwellende pijn zouden komen.

zoals Juda (> Jood) vijf broers had
Gen.35:23

ΕΧΩ	ΓΑΡ	ΠΕΝΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΟΠΩΣ	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΗΤΑΙ		ΑΥΤΟΙΣ	ΙΝΑ	ΜΗ
ik-heb	want	vijf	broers	zo-dat	dat-hij-betuigt~		aan-hen	opdat	toch-niet
ik heb	want	vijf	broeders	dan	Laat hij... ..ernstig waarschuwen	hen	dat	niet	

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΕΛΘΩΣΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΤΗΣ	ΒΑΡΑΝΟΥ
ook	zij	dat-zij-komen	tot-in	de	plaats	deze	van-de	kwellende-pijn
ook	zij	komen	in	–	plaats	deze	der	pijniging

29 Maar Abraham zei tot hem:
zij hebben Mozes en de profeten,
laat hen luisteren naar hen!

zodat het uitgesloten is dat Jezus in dit verhaal iets zou bedoelen dat expliciet afwijkt van Mozes en de profeten

ΛΕΓΕΙ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΧΟΥΣΙ	ΜΩΥΣΕΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΣ
(hij)-zegt	echter	tot-hem	Abraham	(zij)-hebben	Mozes	en	de	profeten
zeide	Maar	hem	Abraham		Mozes	en	de	profeten

ΑΚΟΥCΑΤΩCΑΝ ΑΥΤΩΝ
 -laat-hen-luisteren ! van-hen
 moeten zij luisteren naar hen

³⁰ Maar hij zei: nee vader Abraham,
 maar indien iemand van de doden
naar hen toegaat,
zullen zij zich bezinnen.

*er was een Lazarus die uit de
 doden opstond en die wilde
 men doden! Joh.12:9-11*

O	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΧΙ	ΠΑΤΕΡ	ΑΒΡΑΑΜ	ΑΛΛ	ΕΑΝ		ΤΙς	ΑΠΟ
degene	echter	hij-zei	niet!	vader!	Abraham	maar	in-het-geval-dat		iemand	van-af
hij	Doch	zeide	Neen	vader	Abraham	maar	indien		iemand	van

ΝΕΚΡΩΝ	ΠΟΡΕΥΘΗ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΜΕΤΑΝΟΗCOΥCΙΝ
doden	dat-hij-gaat	naar-toe	hen	zij-zullen-zich-bezinnen
de doden	komt	tot	hen	zullen zij zich bekeren

³¹ Maar hij zei tot hen:
indien zij naar Mozes en de profeten
niet luisteren,
zullen zij zich ook niet laten gezeggen
indien iemand vanuit de doden opstaat.

*daarom is de opgewekte
Christus niet aan het volk
verschenen; Hand.10:40-41*

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΜΩΥΣΕΩΣ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΥΚ	ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ
-hij-zei	echter	tot-hem	indien	van-Mozes	en	van-de	profeten	niet	zij-luisteren
hij zeide	Doch	tot hem	Indien		en	de	profeten	niet	zij... ..luisteren

ΟΥΔΕ	ΕΑΝ	ΤΙς	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΝΑΤΗ	ΠΕΙΘΗΝΤΑΙ
ook-niet	in-het-geval-dat	iemand	van-uit	doden	dat-hij-opstaat	zij-zullen-overreed-worden
Ook... ..geen	indien	iemand	uit	de doden	opstaat	zullen zij... ..zich... ..laten gezeggen